

Kollet eo let va c'hi (Aldoer Kollet) Lomenas ar Vab
amie 1958

Ur gear me am beuz eur c'hi
oga zo anvet Youta
Kalzphradur a rd din
o velet ar fva an deuz ouz
Sizuar !! er sizuar dremenet
had perar deuz ed bet kollet
ne deuz mi euz an ti
na da goustet na da zubi
kaer am bo a pa ve e noz
he c'hortoz beteg anternoz
na vedan libu ebet dezan
ne zedonken o c'hedall anezan
labaret reent da va himi god
e man great gant ar prasur ed doz
Fennaz du-man dan zud vintin
eur gwarz n'heuz gant ab ag o c'hoazin
stag gant eur lass he zedo gantan
va c'hi, eur penz sprantuz ostant
de labaraz fuan d'ar gwarz azeza
ha kerfent d'in he stagas da gonta
o ti Hanch, va merta he letez
Hao bloazennion zo e zey eur giez
ag aradue lein d'enne her
a zo enen garet da veza e tomoler
Vel an ti a zo war (lez) an hent braz (bord de la route)
en doe zey erhet eur ~~le~~ lein chass
noz deiz vezent k'levet o c'hazgal
o c'herenn gamma hag o ianc'hal

Hementa p'oton vez ganto kembol
eul va vez e far an nich de Montroulez
Jad an vez na i heler ket kembol
Ba deach va mestr a wa ken kommet
ma kavara dince Ober saw vez da vele
Ba dea er meaz da ober eul bale.

Mast guez eul Tamun faz
chemm er pennadig war an hent braz
Klast da ober avan dez

Ba mestrige he i heler gwanta anezo

ha mar gellz tapout unan
eul digast d'int anezan
rag me a ze er hinar fall
eul a faio erit a re fall

Neuze, er eul labad va luig
me a zeaz er meaz gous radig

eul vez unan gant er eul eul dour
ag er egle eul Tamun faz - foun

Dristad, unan melen ha gwen
er eul e hennad, deuz er eul helen

gerpent, me a zeaz va faz unan
ag e tapaz eul gistner ^{war} ha gant ^{rest} unan

War an toul, er va l'badet anezan
neuz, et nec hi me a gogass eunan

ha louch eunan e heler hedi
n eul redet me zeaz ebar an ti

Danch, Franch, savit ta buan
rag gant unan e zeaz unan

eghtal a respontaz ma laban va bontou
ma w dilliget degan he gontemon

Herkent a ma zo a distennet
a gom euz an e'ho an dia sellet
O' tible die, euz e' hollie a zo g'antan
euz ano lemay matreze a zo warnan
c'het a veih m' an dia l'ennet
Va m'ez a foma neuz e pouzet
rag war hollie an anveral
Jedo skrivet he braz Francis U'val
Saich an ber emez an
an den ze ha anverezan

Anaunt mad a ran an pasth Siz
ganer e zes bit er c'hatel
Vezantret eo an c'haer
Kastell Ruz, Santek a er b'uz
craog, of an zud me zigone braz va g'insu
pa g'leber he radio Breiz he g'aradennan
Telich he chane da gana war he lereh
an oll c'ementez he radio Linnereh.

Herkent ag an deiz hea e'kear
ha kass he gi dez an dan gear
gra dez an va g'ourc'hemennan
ha na p'unket da l'anka er h'ostalerion
Setu euz Sissik U'val desh l'arant
pennoz an traon a zo enez g'aret
Neuz, l'orich emhon me respontez dez an
er h'ent d'ing'arekad anez an
Va c'hevit n'le a neuz he' p'ran speuz
o' velet e jedo va c'hi d'iantet
met h'ino pa zes k'aret
Va c'halon la zud dizantet

my vray ma zochawit on an h.
tundony assembly de ic het yonfi

Ma beman anfal huy peluh he masut
rag te a peny em prestad da gasut
me ta zerkod dit em vech all
mont Oda oher twun e lech all !!
Neuz e goustadig he lott he en de i haaf
de trespakar on a zindan an daaf
of am i hawut he twun en heur gressa
kaut rea de an en doa far roty da braka
ken tuzen de selle ouyon
me souya et doa i hwant da parant din ce
ceyoyota ran de kavey die
ma zoun chomet pwan idenke
da doidellad en dro dem Ogier
droug zennot, met petra hi ri
te a zo gar me a zo ki
mez goun out al ran de kompeni mad
eveldot, na n oundet em tamm koat
ha deust ma n ounden iawant flamm
me a zo chaw drem war va zamm
evelse beman gra evet ma kari
ha ma kavey e iskwie gaud da gi
met, tani a ran did. foull bifan
ouy anti, na rin ken en de haden

em goustadenn fester de
dehage em che bitan haq
en deuz gawget lavarout d'it
e best Roue Jan, u'io het an
deud d'eveldot em eget ar
chat. M D'ouyon
Pet 7. 65

Francis Moal 2 april 1958
Perit Concours ar talz

KENSTRIVADEG « AR FALZ »

Francis MOAL
e PITHIVIERS

AR FALZ
.....

Brest 13 a viz du 1958

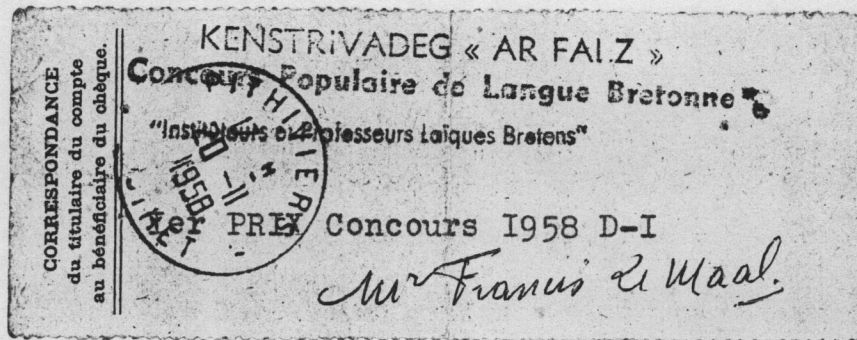
Kenvroad ker ,

Ar blijadur on-eus da gemenn deoh ho-peus gonezet
eur PRIZ KENTA e Kenstrivadeg Ar Falz evid 1958
Bet ho-peus dija eul leor kanaouennou pe kontadennoù,
p'on-eus digemeret ho pennad-skrid. Kaset e vezo deoh ouspenn
eul leor kaer: "GURVAN AR MARHEG ESTRANJOUR", war-dro penn
kenta miz kerzu, (e meur bremañ ouz e voulla).

Gand or starta gourhemennou.

Evid "Ar Falz": A. Keravel.

Setu amañ al lizer-arhant, anezañ talvoudegez ar Priz
gonezet ganeoh.



Le chant

Après de ma blonde Kichen sa merle

Allegretto Pour commencer le refrain en entier

1^{er} Couplet Dans le jardin de mon père, Les papiers ont fleu-ri-s. Dans le jardin de mon
 2^e couplet - Lait de tour-terelle... etc. ---

Oney Vay 1er chant (air connu) Mon père avait
800 moutons

Lento Legato

The musical score is written on three staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of two flats (Bb and Eb), and a 3/4 time signature. The melody consists of quarter and eighth notes. The lyrics 'Oney Vay' are written below the first two notes, and 'Kaeraho' is written below the next two notes. The second staff continues the melody with lyrics 'Jen da enon me gano lon laino lon lai' and 'lon la a-a'. The third staff shows the end of the piece with the lyrics 'K'itouno l'oo' and 'et après le dernier couplet' and 'i tonnelle'. There are some ink blots and corrections in the score, particularly a large blacked-out area in the second staff.

~~et après le dernier couplet.~~

~~le~~ i tonnelle

L'on s'arrange bien

Car. Durballit merci

I
Depuis que j'ai travaillé avec la ville
j'ai l'esprit, et le cœur bien tranquille
c'est pourquoi, sans la moindre émotion
je vais chanter cette petite chanson

II
Comme c'était fini pour les cageots
j'ai repris ma truelle, mon marteau
me voilà redevenu compagnon
en reprenant mon métier d'maçon

III
Comme, il n'y a pas de sot métier
et que toujours, j'ai su travailler
malgré tout, j'avais le cœur bien gros
de ne plus pouvoir monter de cageots

IV
Mon chef à présent, Paik Iainjan
c'est un brave homme qui est très charmant
il a l'œil, sur tous ses employés
aussi de tous, il est respecté

AV

maint il voit que ça ne gaze pas
il dit ce racontez moi bien les gas
vous savez, je n'aime pas les portraits
ainsi pas de pinard sur le boulot »»

VI

Quand votre travail sera terminé
si vous trouvez sec votre gosier
vous êtes bien libéré de boire un bon coup
rien n'a vous empêche, et moi, je m'en fou.

VII

Et quand à moi, j'ai pour compagnon
un gas de Bregendern, Charles Hamon
je puis le dire c'est un vrai copain
et c'est pourquoi, l'on s'arrange bien

VIII

Chaque jour quand nous sommes au boulot
qu'il pleuve qu'il vente, ou qu'il fasse beau
il faut nous voir, l'on met un rayon
on ferait la pige à d'autres maçons

IX

Nous avons comme manœuvre, le gade Pierre
il nous envoie, du mortier des pierres
avec nous, il n'est pas malheureux
aussi, il nous estime bien tous deux

X

C'est un gas qui a l'oeur sur la main
mais, quand il peut s'cacher dans un coin
on l'entend murmurer doucement
de jour'hui, à 3 heures entèrement

XI

Beus trois, nous sommes de vrais amis
qu'il soit 9 heures ou qu'il soit midi
grand l'idie nous veut de boire un
~~moment~~ ^{un} ~~chercher un~~ petit coup
de suite, l'on s'arrange bien entre nous

XII

Je termine ma petite chansonnette
mais avant, je vais dire à tue-tête
pour monter que l'on s'arrange bien

Pierre!! vas vite chercher un litre de vin
Francis Noel le 12 mai 1915

A LA MEMOIRE DE MARCEL CERDAN

-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-

AVEC quelle joie, un jeudi nous apprenions
Que tu devais à Orly prendre l'avion
LA MOTTA s'étant tout de même décidé
à t'accorder ta revanche tant désirée
Et tu quittais la terre de France au soir
Emportant avec toi Espérance et Esprit
Tu t'embarquais à bord d'un Constellation
pour reconquérir ton titre de champion
Tu te sentais invincible
La revanche devait être terrible
Quand à nous, nous ne cessions de murmurer
Comment La Motta va se faire "dérouiller"
Finies pour lui toutes les bravades
Tous les prétextes et les dérobades
nous te voyions partir vers la gloire
Nous étions tous certains de ta victoire
Tu étais notre seule espérance
Et le porte-avion sportif de la France *français*
Combien, nous bénissions le ciel
De nous avoir donné un Cerdan Marcel
Quand survint la terrible nouvelle
L'avion qui te transportait s'était brisé les ailes
Mais, l'on raconte tellement d'histoires
Que nous ne voulions d'abord pas le croire
Vu qu'à son dernier message
Il se préparait pour l'atterrissage
Quand un télégramme ainsi conçu
Annonça " L'avion de Cerdan porté disparu"
Sans doute, par une brume épaisse
Sans pouvoir lancer un appel de détresse
Pris dans le Brouillard il percuta
Contre le terrible ~~mur~~ d'Alcariva *pic*
Et chose affreuse, ironie du sort
Notre idole à tous, avait trouvé la mort
Le Constellation brisé, tomba en flammes
Carbonisant tout, hommes et femmes
Et des quarante huit occupants
Hélas, pas un seul survivant
La France entière est en deuil
Du grand champion qui fut notre orgueil
Ton nom restera gravé dans nos mémoires
L'on n'oubliera jamais, tes combats, tes victoires
On apprendra aux enfants dans nos écoles
Que des sportifs tu étais l'idole
Nous prierons le Père Eternel
Qu'il te garde une belle place dans son Ciel
Et c'est avec des larmes aux yeux
que nous t'adressons un dernier Adieu
Mais l'on se demande encore
Si vraiment la catastrophe des Açores
Est due en réalité
A la Fatalité

Francis MOAL Pithiviers le 3 Novembre 1949

"VIVE LES OUVRIERS DE L'ETOILE"

Refrain

Vive les ouvriers de l'"Etoile"
Ce sont de braves travailleurs
Pleins d'courage et pleins d'ardeur.
Il faut voir comment ils emballent
Les choux-fleurs et artichauts
...dans les cageots .
Il faut les voir tous à l'ouvrage
Comme ils y vont tous de bon coeur
Ce sont des gars pleins de courage
Directeur,
Coopérateurs,
Soyez fiers de vos travailleurs .

I

Nous sommes des ouvriers
Qui aimons travailler.
La devise chez nous
c'est "l'travail avant tout"
L'on a pas comme certains
Un long poil dans la main;
Pour le boulot ma foi
J'vous assure qu'on s'posé là.
Et c'est avec fierté
Que j'm'en vais vous chanter
L'air vous l'connaissez bien
Ecoutez ce beau refrain ...

II

De bonne heure chaque matin
Nous sommes au magasin
A peine l'heure est sonnée
Que les vestes sont enlevées
~~Qu'il fasse beau ou qu'il pleuve~~
~~Nous sommes toujours joyeux~~
Malgré le dur labeur
L'on reste de bonne humeur
Et tout en souriant
Chaque jour on nous entend
sans cesse fredonner
"Le Travail c'est la Santé ..."

*qui se plaignent un peu de faire le boulot
qui se plaignent un peu de faire le boulot*

III

Quand on voit dans la cour
Plusieurs attendre leur tour
Cà c'est plus fort que nous
Faut nous voir en mettre un coup
Les cageots sont chargés
Avec rapidité
Nous voyent travailler
On n's'empêche de s'écrier
"Ce sont des emballeurs
Comme on n'trouve pas ailleurs
L'"Etoile" possède vraiment
Des ouvriers épatants..."

IV

Quand arrive le samedi
La semaine finie
A peine rentrés chez nous
Qu'nos épouses nous sautent au cou
en disant: "Pauvre Chéri
comme t'as l'air bien flappi
On voit qu't'es fatigué
Demain faudra te reposer".
L'on répond tout rieur
d'un petit air moqueur:
"Vivement lundi matin
qu'on retourne au magasin" ...
Au refrain.

25 Mai 46 Francis MOAL
de "L'ETOILE"

oui, les gars de la machine

Chantons un peu

... Histoire de passer le temps
je m'inventais nous chanter
car une fois et temps en temps
il faut bien s'amuser.

mentions qui nous sommes des gas
qui traquent ne s'en font pas
aussi avec autem

Nous chantons tous en chœur

Voilà bientôt 3 mois passés
qui on est parti et hez nous
il faut dire ma foi la vérité
le temps passe comme rien du tout
on fait son petit bobot
et l'on boit un bon coup
et l'on chante bien haut
c'est la belle vie pour nous

II

La campagne se termine
bientôt on va rentrer
et on touche les chiquettes
fini de picoller
les femmes sont là
qui d'un air diabolique
doivent finir nos gas
maintenant ça va changer

Refrain

Sur l'air de ta la la la
sur l'air de ta la la la
sur l'air de ta la la la
et tralala ^{diza}

Refrain IV

c'est le Saint-Léger
qui va bien regretter
les gas du trimestre
quand ils vont s'en aller
c'étaient des bons clients
pour le rouge et le blanc
mais les autres non plus
ne crachaient pas dessus

On avait les nos
nos femmes sont ennemies
elles nous sautent au cou
risquant de nous étouffer
la chose est bien certaine
aussitôt arrivée
elles auront leurs thèmes
souvenir de J. L. L. L.

Francis ygal

Chantons un peu (ans) C'est la mienne (chanson)

Histoire de passer le temps
je m'en vais nous chanter
car une fois de temps en temps
on peut bien s'amuser
montrons que nous sommes q des gas
qui vraiment ne s'en font pas
aussi avec ardeur
nous chantons tous en chœur ~~de~~ refrain

Voilà 3 mois passés
qu'on est parti de chez nous
fait dire la vérité
le temps passe comme rien du tout
on fait son p'tit boulot
et l'on boit un bon coup
et l'on s'éme bien haut
Vivement qu'on rente chez nous ~~de~~ refrain

Je suis sûr que certains
n'ont pas hâte de rentrer
fini de boire du vin
fini de picoler
leurs femmes sont là
qui ont d'un air déçue
du moment fini mon gas
maintenant ça va changer ~~de~~ refrain

Refrain
sur l'air du Tra-la-la-la-la
et tra-la-la-la

- C'est le Tamulisti
 qui va bien regretter
 les gas du trimestre
 quand ils vont s'en aller
 c'étaient des bons clients
 pour le rouge et le blanc
 mais, les Basques non plus
 ne rachètent pas dessus. Refrain!

On arrivant chez nous
 nos femmes sont enivrées
 elles nous sautent au cou
~~elles~~ risquant de nous étrangler
 La chose est bien certaine!

aussitôt arrivés
 elles nous ~~ont~~ ^{comme} ~~les~~ ^{des} ~~chères~~
 un Sauter de J. P. P. P. P.
 François Morel

1989 Kenya

Un souvenir du dimanche 19 Novembre à

I

Un dimanche à cinq heures du matin
l'air tout triste j'allais au magasin
je m'en doutais, que pour travailler
j'allais sûrement être bien embêté

II

La veille, j'avais pu voir un ami
je ne sais pas, si il est de Valey
il était un fort gaillard un gars tend
apte à faire n'importe quel boulot

Un peu avant de prendre sa bicyclette
il eut son parka, sa liquette
en cinq sept il était taise sur
j'essayais qu'il allait me montrer son

III

aussitôt il commence à rouler
sans faire d'efforts sans se fatiguer
moi je le regardais tristement
songeant, jamais je ne ferais autant

Grand vent mon tour pour le remplacer
de suite je me ~~mis~~ mis à trembler
jamais je n'avais eu tant de peur
mon cœur battait comme un vrai moteur

IV

Pendant un moment, ça allait bien
je réussissais mon coup de reins

dash! bien vite je m'aperceus
que sans tarder je n'en pourrais plus

La sueur me dégoulinait partout
je n'avais plus de force, j'étais à bout
de mon fuck lui-même. j'étais tout trempe
jamais de ma vie, je n'ai tant suer

heureusement Charles était là
tout de suite, il fut pitie de moi
en me disant ne te bile pas
je vais vouloir quelques sacs pour toi

Pourtant moi qui a tant travaillé
jamais nulle part je me suis dégonflé
c'est à Virey pour la première fois
que j'ai dit cela c'est trop dur pour moi

De voir ce qui a fait Charles Charles
crois moi, j'ai été très touché
je ne sais comment le remercier
pour son beau geste d'humanité

La gentille dame disait également
elle qui me connaît depuis longtemps
c'est une place pour un jeune, un costaud
jamais francs ne fera le boulot

en ces par de la Marine

Vive les goélands de l'Île de Paty
Chaque signature, faite ~~à~~ la demande des dirigeants
de l'équipe.

+

Nous sommes de rudes gas
comme l'on ne trouve pas
nous pratiquons le sport
et sommes mêmes, assez forts
malgré que débutants
l'on joue correctement
La devise chez nous
c'est le peu peu avant tout
et lorsque nous chassons
nos tortues à rangers
avec quel vil entrain
nous chantons ce gai refrain

Refrain
Vive vive les goélands de l'Île
nous sommes de vrais footballeurs
chez nous pas de dégénérescences
toujours joyeux sans se faire de bile
on y va tout carrement
le cœur content

et lorsque la partie fait rage
nous conservons notre sang froid (à fois)
et pour se donner du courage
nous chantons à haute voix
Vive les goélands de l'Île de Paty

2
Notre ligne d'avants
sont tous des gas charmants
à peine sur le terrain
les filles en ont le bequin
~~sont~~ nos ~~trou~~ sympathiques demis
sont de V. F. F. de jadis
rien qui à les voir choquer
le monde est émerveillé
nous en sommes bien fiers
de nos solides arrières
quand au goal et dominant
dit. cc V. F. F. je puis attendre (refrain)

Quand nous sommes au terrain
il faut voir notre entrain
à peine la mise en jeu
nous partons le cœur joyeux
on y va de bon cœur
rien ne peut nous faire peur
comme des enchâblés
on nous voit de tous côtés
nos types sont marqués
une attaque est lancée
l'avant entier va choquer
encore un but de ~~marqué~~ rentrée !
Francis Goal le 8-1-1948

1. Pièce à la Vierge

Se chante sur l'air de l'antienne,

« Je mets ma confiance Vierge en votre secours »

O Vierge ^I ma bonne mère
venez à mon secours
Père quelle misère
faut me subir et pour
souvent je pleure de rage
tellement fier mais attristé
donnez-moi du courage
de moi peu fait

^{II}
Sachant que vous êtes bonne
et que vous aimez vos enfants
je vous supplie ô Marie
d'apaiser mes tourments,
et faites disparaître
vos chagrins de chaque jour
faits que je puisse connaître
un peu et fuir et d'arriver.

^{III}
Je me demande quel crime
pourrais je être commis
pour être ainsi une victime
et d'être si puni
pas une seule semaine
sans que me fasse pleurer

Envoyez moi dans mes plumes
de grâce; prenez pitié

Je vous adresse cette prière
des larmes dans les yeux
hoiez moi, je suis si triste
mais je suis malheureux
pas la moindre caresse
et fatigué de souffrir
mon âme est en ~~de~~ détresse
Comme je voudrais mourir

Hélas! je ne n'ai sur la terre
que tourment, et chagrin
et soupir avec envie
je voudrais mon destin
pour moi, quelle existence
et je le répète encore
ni ayant peur la moindre honte
je ne veux pas la mort.

O Virginie ma bonne mère
Prenez pitié de moi.
Je vous fais cette prière
en tenant les deux bras
pâtes de ma détresse
faites avec tous mes pleurs
faites que dans ma vieillesse
je retrouve le bonheur
Tout au hôpital de Valais le 6 juin
1918 Francis Mal

Louis Kerrien a gagné le Réveil

I Cair, du samedi à dimanche

Il est coutume comme on le sait bien
de tirer en loterie à la fin
le réveil que les gas ont achetés
il s'agit d'voir qui va l'emporter

ainsi, à la chambre qu'at fallait voir
comment est bien le tirage hier soir
quelques-uns déjà étaient couchés
avant que le tirage a commencé

Les billets furent faits par Lion Francois
lui qui a déjà gagné deux fois
la chambre pensa n'importe qui
gagne pourvu que ~~le~~ ^{ce} ~~soit~~ pas lui

Louis Kerrien était dans son lit
avant que commence la loterie
aussitôt il se leva d'un bond
sans prendre le temps de mettre son caleçon

Sur la table
~~quand~~ tous les billets furent déposés
Kerrien prit le sien un des derniers
tout à coup il s'écria tout joyeux
c'est moi qui gagne bordel ~~oh~~ ben Dieu

maintenant de suite je vais l'arroser
faï deux litres de pinard à payer

allo! les gas qui ira chercher
faut faire vite avant que ce sera fermé
Michel Saluden toujours souriant
lui dit j'y vais, donne moi de l'argent
de suite j'en put le voir aussitôt
en vitesse, courut au Tambo

8
alors ensemble on bu un bon coup
on peut bien rigoler après tout
car si on veut ici travailler
rien nous empêche de nous amuser

9
Louis Kerrien était si content
de voir que c'était lui le gagnant
qu'il surléva sa courte pipelette
et nous fit voir sa paire de bougies

10
Quand tout le piquard fut liquide
les gas alors allèrent se coucher
et en pensant que dans quelques jours
ils se réveilleraient le clocher au jour

11
Le cœur tout joyeux Louis Kerrien
fit un réquiescent jusqu'au matin
jamais j'en suis sûr que dans son sommeil
il a rêvé à son beau vestal

Francis Moal
Pithiviers le 9 novembre 1959

Dirag bedou ken lugernus gant Doue krouet
Evit eneoù an holl gouennoù a bep liou er bed
Va lec'h-me en dachenn-ze ganin zo dibabet :
Eur stereden lec'h e ma eneoù ar Gelted.
Seblantout a ra d'am spered penaoz enni a welin
Hor roue bras Novinoë, Arzur, Lemenik ha Marzin,
Hag holl anaon eus va gouenn, eus va gwad
Eus a bep buhez, eus a bep stad hag a bep oad.

Kastellin, 1^{er} Meurz 1936.

MARONAD MARC'HEG ARVOR

gant Fransez MOAL (ALC'HOUEDER LEON), *Masoner.*

N'ouzon ket petra zo ganen erruet
Abaoue ma zo bet d'in lavaret
Ez oa maro an Aotrou d'HERBAIS, va mignon,
Me zo evel pa vije rannet va c'halon.
Poan am beus o skriva va lizer
Rak va daelou a gouez war ar paper,
N'oun ket evit lakat em spered
Koll ar gwel eus eun den ken karet.
Gouzout a rer an Aotrou d'HERBAIS
Evidon-me a oa leun a vadelez.
Eur pennad araok mont d'ar Gorsedd
Lizer d'in me a vije digaset :
— « Ac'hanta, Fransez, fizians am eus hep dale
Ec'h en em welimp adarre.
Mall am eus e c'helles kredi
Da lakat va dorn en da hini... »
Ha penn da benn war al lizer
E konte d'in marvaillou kaer
Hag araok lavaret kenavo
E komze eus Kastell ha Rosko,
Rak atao a greiz e galon
E kare e vro gaer a Leon.
Echu d'in da gaout liziri, siwaz...
ALC'HOUEDER LEON en deus kollet e vignon bras,
Eun taol zo skoet em c'halon
O koll eun den ken mad evidon,
Bez e oa evidon ken mad
Ma karien anezan evel va zad,
Ha brema ez oun ken glac'haret
Da ouelan ma n' hellan miret.

Brema ez an d'eoc'h da gonta
An hunvre am eus graet an noz diveza.
Me ivez d'am zro
A oan skoet gant ar Maro.

Setu ar paotr Fransez war zu an Nenvou
Da gaout Sant Per paotr an Alc'houeziou.
Ganen e oa va chupenn
Ha va zok Leoniad war va fenn.
Sant Per en eur c'hoarzin
A chomaz da sellet ouzin.
— « Alo, ' mon-me, lez da ardou,
Ha digor d'in buan da zorojou. »
Kerkent neuze d'in e tigoraz
Ha dioustu me a welaz
Doue an Tad Santel
Azeet war eur skabel,
Ha me mont war zu ennan,
Ha krenidik lavaret d'ezan :
— « Aotrou Doue benniget,
Va lezit d'eoc'h da lavaret
Ouz Breiz ho peus kerc'het
Ar gwella eus ar Varzed,
Gouzout a rit : an Aotrou D'HERBAIS
Eviton-me a oa leun a vadelez;
Truez a gemere ouz ar paour,
Prest a oa da rei e amzer hag e aour,
Mar eman en urz ho skrituriou,
E weloc'h an dra-ze war ho paperiou.
— « Gouzout a ran, eme an Aotrou Doue,
Na ' meus ket ezom da glevet ganez-te.
Mez eur Sant a vanke d'in em Faradoz
Ha pelloc'h ne c'hellen ket gortoz,
Rag breman e c'hellan klevet
Kanaouennou nevez graet gant Barzed;
Arru oa poan d'in em empenn
O klevet noz deiz ar memez rimodenn,
Hep dale an Drouiz Ujen D'HERBAIS
A reio vidon kanouennou nevez
Hag an holl Sent me a zo sur
Ouz o c'hana o devezo plijadur.
Alo, kerz en dro d'ar Gêr, alc'houeder,
Ha lavar d'ar Varzed beza seder,
Lavar d'ezo Marc'heg Arvor
En deus ama eur plas a enor,
Lavar d'ezo penaoz eus an uhel
Ni a ziwallo mad Breiz-Izel
Mar kendalc'hit da gomz kaloneg
Ho yez ken kaer ar brezoneg. »

En hostaleri ar C'hok Hardi, Lann-Bezellek.



mir 2 bel 1930

1 Visite les ~~Chaires~~ Chaires

Cette haussanette a été faite pour mon ami Jean le ~~Hir~~
à l'occasion du mariage de ton frère René le Hir
~~mon ami~~ de musique
camarade I (dir. Duboullit mad. marches)

En l'honneur des nouveaux mariés
avec plaisir je vais vous chanter
le cœur plein de joie et d'émotion
je vais pousser une petite chanson
II

D'abord, je m'adresse à ^{toi} ~~mon frère~~ René
j'ai quelques conseils à te donner
tu le sais, j'ai passé avant toi
je n'y connais dans ce cimetière là
III

C'est aujourd'hui que tu te maries
tu peux bien voir quelle cérémonie
comme moi à présent tu auras
une femme à serrer dans tes bras

v

Malgré que tu n'as plus tes vingt ans
tu verras que l'amour est éternel
sans certain qui avec ta Virginie
tu teurras bien au Paradis

v

Et quand reviendrons les jours d'hiver
mon cher frangin, tu pourras être fier
tu pourras te bien chauffer les pieds
tu verras comme ça va changer

v

Et quand à toi ma chère belle sœur
tu verras, que c'est le vrai bonheur
car ton mari, c'est l'excellent des gens
comme lui chaque jour, on n'en trouve pas

v

au boulot. il n'a fait pas de manière
que ce soit en France, ou en Angleterre
pour les oignons, c'est un vrai paradis
tu peux être fière de ton mari

V III

En plus, c'est un très bon musicien
sur la grosse caisse comme il tape bien
faut-il ne frapper à côté
aussi j'assure tu seras bien soignée

IX

Et comme la France en ce moment
à grand cri, réclame des enfants
malgré votre âge, nous avons l'espoir
que vous ferez bien votre devoir

X

Je termine ma petite chansonnette
et comme aujourd'hui je suis en fête
je lève mon verre à votre santé
tout en criant ((vive les mariés))

Francis Moal



An Emsikour

O'hoaz eur wech e tigasomp sonj d'ar Varzed eo dleet d'ê 'n em sikour, (penn. VIII, Reizadur). *An Oalediz* ive a renk beza eun Tiad.

An drouiz koz Kaledvoulc'h a zo toc'hor bepred. Hanter amzer e ma war e wele. Trugarez a leveromp da gement o deus bet kaset d'ean eur sikour bennag. Gwerzet e di gantan, e toucho eun tam rent.

Rei a reomp da c'houzout hirio d'hon lennerien ha lennerezed vad, e ma kouezet an drougeur war di ar barzik Fransez Moal, (Alc'houeder Leon), micherour masoner en Kastell-Pol, stred an Hospis.

Skriva ra d'An Oaled :

Va fried Mari, arok ken lawen
Va zammik pried a garan kement
A zo stag ennhi eur c'hlenved braz
Na 'zeus pare. 'bed evitan siwaz...
Glac'harus eo buez ar micherour
A ia bemdez da ober e labour
Vid ma vezo eur gwenneg bennag en ti
Vid divezatoc'h harpa e gozni.
Siwaz, ar c'hlenved en eun devez
A laka freuz ebârz an tiegez....
Kement gwenneg a vez dastumet
Na vezont ket pell vid beza debret.



Alc'houeder Leon

Kasit ar madoberourien o zammig skoden da sikour paëa louzeier gwreg ar Moal.

Perketenien Breiz

Breiz e zeu perketenien tra la la la la la la la
daoust veunt ketapas laouen tra la la la la la la la
fa zeunt abell da berketenien tra la la la la la la la
et veunt ketevete kana tra la la la la la la la la la

Ni a zo froted / a see het
pad ma vez an dud o komzet
ni a zo pell ouz an douar
evit klark e man dispar

eg Wall boanien e zeo hor miche
pa vez gloaz pibe fall an amzer
ahig e vez er paket
e kreiz an mor bay duollet

W

the ...

hah... hanomy sinay ny kollet
pa... an... q...
ny... e... maomy en...
memestha... ni... hor... nich...

betelhe ni oll - Vretoneo
tueyony an - kato...
aq... wit... sikou...
kennomy pesket diganto

Francis Noel

of James ...

...

Ma te zo koant va bro
(War an ton gallet, Le rive bleu)

Kerfent vez deuet sklerijen an deiz
aveach ma vez an dihumet
dioc'h tu neuze va c'halon em c'heiz
gant pilyadur stag da lammet
penaos neuze, na gant pebez pa
laouen, me a stag da gant (diskan)
(Diskan)

Ma gar va bro
na te zo kaer mentet
sur oad a dro
Veldot ro ket gwelet
pa vez er goulema
~~penaos~~ ar mor glaz
na pezer bras, ho stimp a mioner
pebez dudi, k'letet war ar meazwie
al laboused, kana war ar c'hleizwie
Velse kembder
gant laouenedigez
me a gant
na te zo koant va bro

2

Nate a zo koant va bro a c'kastel
te; ag a g'aran dreist pet tra
gant da l'at'hon, ha da d'ouison huel
nam; ne zuy ket da tistaga
mentha met a' d'evet ar c'hleier ho simi
a oll gwad a stag da v'viri (diskan)

3

Pegen daer g'welet al legumachon
ho sevel f'ay ar pardeier
pegen daer g'welet ar m'ere' hedigon
oc'hoarjin l'asuen ha seder
an oll l'ot'ed a zo ouz a re g'rewa
ag ar m'ere' hed, ouz ar bra'ia (diskan)

Francis Goul 10 decembre 1989

Jon great da va maqnon | Wan ton
Olliver Queneqant | dursallit me thet

da jon man zo never komuset
rag dinguener was d'ien lavaret
oben ein Stamm son da Olliver
deuet d'fom gurelet da Butlurien

Setu disarben goude va lein
da veza e moa pwan en va e'hein
me gemeraz va stylo ha paper
of oben ein sonig da Olliver

Olliver Queneqant, choni oar ewant
d'an o' amon a zo kamard
bach rez emon turesk tuet e vro
ha mentchen maud rez gurezet dezo

Pho pezo are hant je n'ho p'ho ket
mentchen deuch la vezo wet
n'ar deuz ket avun e set teimen
poyout a ra, noch ket d'loc henen

Da rez ganeung en h'or Franzeier
ar p'ach a rez lavun a seder

gout plus edun e stags da e'kwan in
a he'grouho ket war e'wame gudin

VI

gouzan lavas da guta

me a menz dasu l'had da faia
pion ac'hadith rebo da gerc'het
rag gurelet a ran ho peny' sec'het

VII

g'erfent ma vey an gudin war an dawl
vey marvailhou gant Per a gant Paul
kondet veyo divadben labour
ag evel just vo ket evet dour

aman lavas en ~~XX~~ VIII
e'houmtili

menz ket amez menz da gubi
eun tall pardo en idesantun
menz g'eat foull sent abasue ter heur

IX

g'oun all n'eur lipad he'vuyellou
lavas ma vey bet en'p'esson
ma tuez gander da ober eun d'evrey
e vo rustof' d'iel da fatatez

D'eteg an hini zo er wid vray
a lavas, oles niell f'emer va'f'lay
niou ket haer'no e'v'e'hoan
pad va'g'ez heur me'rank d'ie'haer'

Serr

XI

Serr ta da chinon, ban an usine
a resportay poted an turbine
ni, ag a re a go he rouma
Kastel Kledabl hor beuz al labour guassa

XII

equivalent of level one
Kement ha blyaden an dey ganto
a lavar, e honi a go karfantet
ag a resportay nount ket nec'het

XIII

ag arach erret e Kastel
dan oll lavarin a wuz huel
go Pithuiser eo sach an bohed
ha ne varvint ket gant an sec'het.

Francis Hoal Pithuiser le 8 novembre 1988

Ice Koust va mabiq))

ar zor man am bey bet great, tan ha komzou
da va mamun

I

Pa zeron gwehall bihanig
va mamun nihen va luskellat
Pa gane dir goustatig
raok ma zenen va daoulagat
diskan

Koust va mabiq
gacur choustig mad
gant da vaning
te fo diwoallet mad
diouy feb drangou^{me} da ziwallo
pavezi bay, en da vanun te ~~soyo~~ soyo

II

Pa ziwunen diouy ar mintiri
va mamun atao em chichen

Telet ac'hanon o'hoayin
da gane din-me ke launed c distan

III

Ja glese c'hanon o' onela
blevste vye glac'haret
g'e stage da gana
buan dhe mabiq milha karet distan

IV

Breman pa youn denet eur goaz
me gano ive dan zo
dar tamm gant phyzadur kraz
bembly ket a ma vero
distan divya

Kauskit, maming
git eur c'houstiq mat
gant ho mabiq
c'houi vo disvallet mad
dionz heb drongou, me ho tivoallo
breman pionn braz ennoic me a songo
saret en bloavez

Francis Noel

1938

On you man a zo war disque (Gramophone)
an accordeoniste budet our Fanz Depenne
a z'he tuzhat gaver.

110 Va mestrey benniget)
Wanton a va zi biam)

#

Gell-bray om bet o redet
arack ma your edweget
War en plaechiq fur ha megron
Kar am wa redet bo

Ha furchall tw war dro
ne garen det da blynt d' am chalon

Ha beman, fan bey d' wet
me zo en heimsted
na me a zo lasen bray va gret

o nag es duntin

bey en gear heim

Kichen va mestrey Karantys diskam
diskam.

He da gar, mestrey benniget
mivich eit temporen an bet
a song hnel, me a garo
~~sa~~ beteg mervel, me da garo

II

Pa mestry a zo laouen
 Koarit id vel eur flouren
 pa daol eur zellig Warzuy ennon
 hebet e vez ken sebet
 Ker Kontant ha ken daer
 ma tag deuter da lamet rac'holer
 he daoulagat ho vrella (1) lufra
 Ken sebet gant pa
 erel an heol pa vez ho para
 kredi a ran neu ket
 pa ve gret tro ar bet
 Laerach erit ma muilha daer (diskan)

III

Pa zaban diouz ar mintin
 me a zo dar daoulin
 ag hec'houllennan digant her zolter
 beva pell en heinustet
 ha daout kah ha gnechet
 selacit mat, peben ho seriticher
 pa dei va hen da demer
 chwar me rei eur beben
 Chou a zo ker mad ar ar bechenen
 O kement tuer
 ha va lezit he tuer
 kenan. ho pararet d'an mestry

Francis Chaval

Va zom diwya (air) plus fin de la main
I

Bremen ra an amzer
kossad r'er bembled
Velse he lavarer
gant tristidigez
ped kwech he vez rouget
len amzer demehet.

11
C'hoant m'evr vel gwechall
flask ober he b'ha!
ober evl ar re all
niam g'west d'ober n'etra
des'te va ben war n'ha
s'puzgeted va c'halon

distan
Kinnigan da gana
deich va zom diwya
II

Upad va oll amzer
meuz het kabz trubulhon
g'rat meuz m'heuz ar vicher
Kulhet eun a zaelon
me gan ha v'omer huel
meuz get acun da ventel

Bembled pa z'haun
Ker'entoma va deiz
des'te neuz e d'evan
va c'halon ~~ed~~ va
K'evant stag da lammet
alier y'z an spontet
III

Francis Noel
le 28 juin 1966

Phidon e freiz va b'ud
me zea d'ar pardonon
Lavener e freiz an dud
me gane va z'omion
d'ah oll me a z'omion
he reent p'lyadur

KENSTRIVADeg AR FALZ

KENSTRIVADeg AR SKOLIou, Kevrenn C

Eur Priz ispisial a zo bet roet da YANN-PER PIRIOU, euz Plouillo, studier war ar brederouriez s SKOLIAJ LAPEROUSE, e Noumea.- Kaset e-noa ar bloaz-mañ Yann-Per Piriou da Gens-tridaveg Ar Falz eur vojenn klevet gantañ en Inizi: "KOINDA, Roue-Meur pesked douriou Mor Habask ar Hreizteiz".

Kas a reom or gwella gourhemennou da Biriou evid e zanevell, displeget gantañ en eur brezoneg dibistig e kemend doare zo.

(Priz ispisial Kevrenn C-2: ar bladenn micr. 33 T, "C'Hoariva brezoneg Radio-Kimerh".)

.....

KENSTRIVADeg LENNEGEL

EMGLEO BREIZ evid I958

=====

Eet eo Priz Lennegel Brezneg I958 "Emgleo Breiz" gand an Aotrou Fañch INIZAN, euz Trelaouenan (bro-Leon), o labourad bremañ e Pariz.

Warlene e-noa gonezet Fañch Inizan Priz kenta Kenstrivadeg-pobl Ar Falz (Kevrenn 2), gand eun toullad danevellou diwar-benn "taoliou-spont" c'hoarvezet gantañ en e yaouankiz, na petra 'ta... Eur rummad marvailhou nevez on-eus digemeret ar bloaz-mañ evid on Eil Konkour-pobl: diouz or zoñj e oa dellezeg labour or henvroad da veza kinniget kentoh da Gens-trivadeg-meur Emgleo Breiz. Kas a rejom e skrid da Varnerien an Emgleo. Ne oam ket faziet o kredi e oa eno eun oberenn a wir dalvoudegez, peogwir eo bet dibabet Fañch Inizan evid rei dezañ ar Priz I958.

Laouen eo "Ar Falz" da veza "diskoachet" eur marvailher a zoare evel an Ao. Inizan!

"A-hed ar strejou", - anezo an danevellou bet loreet gand Emgleo Breiz, - a vezo embannet gand "BRUD".

:--:~::~

- BRUD -

Ouspenn "GURVAN AR MARHEG ESTRANJOUR", pennoberenn Tanguy Malemanche, e kaver e diweza niverenn "BRUD": eul Lizer nevez savet gand Per Helias, - "Lizer d'eur Skrivagner Yaouank", - ha kendalh Barzonegou Padrig Helen, - ar wech-man: "Diskar-Amzer".

Komanantit da VRUD, keneiled!-

"BRUD" ::; Revue Littéraire d'Emgleo Breiz, - B.P. 17, BREST; C.C.P. I92I-04, Rennes. Ar bloaveziad: I.000 lur (4Niverenn a I00/I30 pajenn).

1
Glemmen an himi dall

Wanton, le chant des Aïeux + 1)

I

de zo en paouffez malheürez

a zo war an douar

va beuz a zo truezuz

ne muez nemet glac'har

'Velse, bembdez hec'houlennan

Peraq n'houtron Doue

fiar n'em beuz pen nemet pwan

n' deuz krouet ac'hanon-me

II

Kolletan beuz ar sklerijen

pa zedon iac'hanant flamm

d'ar p'ent-ze, me'hoarz lacuer

war barlennig va mamm

mez beman, pa zour deuet en goaz

e'houzour ar truez

ne vuz evithon sionaz - !!

nemet tustidig

III

uzant an holl he zour dilezet

den ouz ar deuz truez

Va zaniq Kolan zo rannet
daelon skuilhan bembly
pa zonyan penaoz ar re all
a'chell gwelet peb tra
distur neuze e ran goas fall
of he rankan ouela.

Pa dremenan dre an entchon
alioz, veyan nec'het
pa boudevenan War ar meajion
peb Kwech zoun het kollet
noz deiz e maouen en va hunan
va stad zo tuezun
plackig iaswant mui na gasan
na me zo malheunus

Koh ho deuz aoun da tervel
rit hon me niam bey det
rag alioz ha vony huel
mervel mui goulnet
fiziann bey am bey en vour
en plas of ~~no~~ ro wet
echer neuze va oll boanion
me a vo en heuntes Francis Hoal

le 5-4-1953

Oliver
en yon man am bey bet great da va magnon Oliver
dall draone he iaswant'ri ag a zo bet klant eke Kariotimind
Oliver ha wa the vuydat gander

I cc Jövit deomp labour
Wah em ton anavezet.

I

Selacuit va mignonet
Kana em son nevez
deich zan lavaret
hiis ar krouez
tut koz ha rourandijon ho ho
selacuit mat va chomizon ho ho va ho

II

Jebez annez glac'hann
warrump zo ermet
ped, pasurkear malheinn
bebez a vez gwelet
Kahz tut a zo glac'haret oh. oh
tamm, labour bet vez lavaret oh. oh. va ho

III

Uyechall, an den a vicher
pa laboure bembde
vez lavaret ha Jester
e chomuit he zev
briann, en hegerwin oh. oh.
ne glevet nemet d'lemman oh oh. va ho.

17

ja den salch choy an fennat
en anger den kallet
ma ~~ni~~ ni heller det labourat
ni zo tus dollet
an traou ja denich dena oh oh
poan a zo e vera oh of va ho

v

Ma ve kasset an ystem
paf hini bay he tro
an traou ac heller kempenn
zofe gwellbik en tro
he trawz hemanint a venion oh oh
gante man al labourion oh of va ho

v1

O trawz ho manm den kaset
ro deony ta labour
Hor chalamon zorammet
dey bran d'hor sikour
Soy en anger dremmet oh oh
ni hor beyz da zifennet oh oh va ho

VII

fad ar bezel dirya
emhamp peny bet sayet
ahy er penn ~~ka~~ kenta
ni a zo bet kasset
goude, gouzit ar bezel oh. oh.
gant raoum, ni ranko mervel oh of va ho

VIII

doutan Doue beniget
Doue ar gwestennien
ho puzale ken karet
a ra desich en beten
Mint an holl beghion oh oh
ho wit deamp labouion oh of va ho.

Francis D'Al

war disque gramophone ar muziked
gant he accordeon e vizigat gaver

1. Mate zylwant va ho
Son ha ton neyer

o klak bukkon me a man redet ho
ag euit chow man het gwelet
Kear all ebet Ten hor Brin Jijel
ag a vije ker kwant ha Kastelet

Jegen brao co beja e Kastelet
war foud an gothpa ver wael
sellet on ar moz pa ver ex ganken
on ar reier ho sturika niener

Jegen daer es gwelet war an don
fagja vian an ferdet
pa verendispaket gant he go alon
re luset way an houl ademon
on dudi K gwelet war an meyan
Land alouet war an chenziod

ad lere te blanas an atehouear
in zonia den bouen ker sedez 20/110

Deen daer ve an raonantien
dial zul agdise die goudelicht
an boted alzo oue a re goudelicht
ag an mercheid oue die re blava

Deen daer, es an tourion hiel
a stoum kerkeuh oue an asel
gand an danteles zo en dro des
na te zo gant. O Gastel va be
buelieren an an dounist
a ve flet e bararet
in ho feur e hoantshon rich hachouy berakty
deint da Oe gastel da gant an reyer

Francis, Noel

Francis, Noel
Francis, Noel

Kanony Noël

War an ton galleg e truis anges sont ^{penus} ~~reus~~

I
Un mestrer hino Kristenn
en zaber vidob a zo ganet
en un tamn e Bethlem
evit hor miet ouz an pechet
War un tamn phlay
sioubk a didon
mab Doue a zo leun a vuez
deuet d'hor preha

Kanony gant Iva
vidon pebet ^{paouenedigez} (diskan)
Diskan

Kanony Noël

ha ruet huel
kenor hat glan d'an mabig yezuz
savon hor monezion

Kanony kantikon
glan d'an mabig karantez

II

an bastored er menzior
ha isa ho tiwo all ad deved
ha relay kerent an vevon
en un tavek drem sklerijennet
Keulhia reut neuze
sklerijen an vevon
rit gubelet petra isa c'hoarvezet
Un vevon savon

karantiz soudon
un zaber vidob a zo ganet (diskan)

III

Un eun tamm kraon ar bastored
 a zo kaset gant ar sklerijen
 eom rafont neye soulet
 Telet Imab, Doue ven ho c'hichen
 ar mabig Jesus
 Ken k'harantez
 he zion meach gant an wa hastennet
 . Lavant dezot
 en nuzul hirto

Vit ho ~~prema~~ prena me a zo gant

IV

Kristennin bian d'an doublin
 ha pedomp gant laouenedigez
 vit herori ar Imab divin
 zo gant e kreiz ar baouentez
 Noël Noël

Kanomp Noël

Vit ma ~~skilho~~ warnomp e Rennoz
 o mabig Jesus
 Ken turgarez
 dalc'hit deomp en plas Pen Paradoz
 Francis Moal

decembre 1930

1 (He gar va mestez)

War ton. Pa den an noz

I
Hio, gant lasu nevez
louch bray eunhon
gar da gana son va mestez
guez ra c'halon
Va monh laper da degerni
lasu o kana anez (diskan)
~~ese a gar~~ (diskan)
o, na me a gar va mestez
gant karantez

II
Kerent a ma vez distinet
diou ar muntin
prestij neuz vev gulet
o rouschoazin
seket vel an heol benniget
noz deiz e vez da velet (diskan)

III
He daoulagat o bignemi
zouer mignon
Kerent ma velan anez
e tuit ra c'halon

gant en plach den karantey
penag me a zo henn (diskan)

Pa vel ac'haron ^{1st} glac'haret
brac e'houlenno

penag hirio pen ~~poan~~ speret
din a lavan

gra din en tamig e'hoaryan
ro din en pog a ^v bez lavan (diskan)

re krederan war an donan
nenn pen dezi

nag hi zo en rann d'esper
nenn ket 'velsi

evelse a beteg mervel

me gano a vonezhuel (diskan)
diskan

o, na me a gar va mestrey
gant karantey

le 12-3-1953 Francis Hoal

de zomma a zo bet klaret he kavio-humierek

((Likamomp yfik beach))

I

Selaout kana va mignonet
an zon nevez an beuz kompost
d'ya yfik beach an Ruzoad
a zo flayer ~~es~~ heur labourad

II

Mont a sea goude he zener
~~Wan an jugle~~ ^{louch enghan} ~~the~~ Wan an betteraber
c'hoant doa ober en saison maost
gant kouraj he klaske labourad

III

A Wandro peder heur dimereher
an paotr a wa labourer ha seder
an c'hanad ~~jugle~~ ^{bette} wa karget
an denez wa d'ya timent

IV

A nevez en aris disquiza
Wan al timour te klaske arez
rikla reaz a zindan an c'han
ag a rod spouner zear wan hec'han

Ne gretfeh ket peber spountaden
d'he zvon gamarad en he quichen
ho relet an ~~goad~~ goad doa kollet
Kavout sea d'ez e zedo lac'het

an hospital kerent zoa kasset
Bingerville zoa holl glaci haet
ag en part da ou an chentilla
ag en labouer ou an gwella

Keinusamant an Aboutron Doue
gemen truez ou he Vugale
a daoust man idem eut pell amze
vit he vuez ne zeur ket ~~da~~ danger

Digant neoc'h oll he c'houleunan
rei em tamig sikou dezan
hep pembrez d'evrez c'houi a roio
en c'hanourig eut part lusko

Hoc'houan c'houi sur a gouzven ma
pa vezit bembol e labouret
ma tefe deoc'h beza glazet
neoc'h akontant da beza sikouret

Gouzout a ran ne zour ket nechet
den ac'houeic'h nezo ritinet
rag eoa en litrad nebeutoc'h
a reis rad da gah ac'houeic'h

x

Distonnet penaoz en Breizad
zo tenet ag an den kalon vad
distonnet ive penaoz he brient

VI

- hospital kerent ya kasset
ingerville yaas holl glaci haet
of en parta da ou an chentilla
of en labouer ou an gwella

VII

Reinsamant an Abaton Doue
gemen tuez ou he Vugale
- daoust nean den eut pell amze
out he vuez ne zeur ket ~~tant~~ danger

VIII

Digant neoch oll he c'houleunan
ei em tannig sikou dezan
hep pembrez d'avez c'houi d'ou
an c'hanterig eut parta lusko

hoc'houan c'houi sur a gouzven maed
a vezit bembdez e labourat
na tufe doeth beza glazet
ech akoutant da beza sikouet

gouzout a ran ne gouzout nechet
n achawich respirit
ag eva en litrad nebeutech
reis rad da gab ec'houich

X

Distonnet, penar en Breizad
20 tene ad an den kalon vad
distonnet ive penar he Breiz
an oll ho den kalon en Breiz

me a zo glac'haet
(Warton Cuskell wa pag)

I
Quem es va fern, ha d'assad a ran
fallad a ran bembey

Velse aliz e lavaran
buan tremen ar vuez (diskan)
Diskan

Ohu sionaz! es ganen da gana
vac'halon zo h'wizet
poan a meuz o vriet da ouela
me a zo glac'haet

Penaz em poent a zo fet
tistagen va zoniou
m'arad ha dud ouz vac'hlevet
diid ho c'halon (diskan)

Paed va amzer e meuz labonet
great kab da laboude
bet a meuz ~~bet~~ we poan s'peret
skulhet leud a zailon (diskan)

15
sit nebendiq, meuz den da veira
beman me i' houlamo
ma vejin lezet da zif ~~zif~~
beteg hem va maro (diskan)

15
figanz a meuz pa zin diar bed all
me i' da va pro
vejin ~~vejin~~ evet a re all
ha Sant Fer otin, Parano (diskan)
diskan duya

Ne zont ket dent aman da ovela
alle. allelouia
beman noz ~~noz~~ deomp i' helli d'ana
alle. allelouia

Francis Hoal
Dithuisers le 4 Octobre 1964

(I'm Pashed an Puf)

Selawit kana migwened

hanlanuho

war zon miveya goy saret

hanlanuho
hanlanuho

Ureatola Pashed an bette

of 2 galley anket (summers)

On (Urene) areach eruet

hor labour deung go dis/wget

Dabunt m hor kumet pemon kalat

an niches huan a go deskat

Uyout uer da labumast

ne zey get erel an Brezad

unselve an all vithored
gand ar vishi a zo menlet

VI
a pa rey eche whom labour
enel jiditun ever kot a your

VII
gand dave rance given my pite ven
de devite an facted my labour

VIII
Ha
pa rey haon wan an sple
enel fante murech a very devit
a pa rey is tute a llo
en dived tistwer a pa rey en ho ho
an murech a very lough en ho

IX
Lavant a vent d'ho gwaye
gublet a ran peny labouriet X

X
Pa jagare din d'a ac hant
penay d'ac vege kontant X

XIII da
He beman we man va zo
er gear, netha did na vanko

XIV

A'heur i'hoazien e l'araint nenge
w'hoazien e l'araint nenge

XV
m Da hoaz man filij gant Dine
e zi war ad sauz f'araine

Francis de Val

Pour commencer en entier

et finale. trancheur

o Kichen va Mester

o fandrinn braa va fadrinn
etouesk an bleunnon
laboused ouz an chaat
den d' ober ho neizion

Diskan

o Kichen va mester
e zeo brao, zeo brao, zeo brao
o Kichen va mester
e zeo brao kosket

2

an punt al laouenan
an drast, an alchouder
laouen bembler of gas
gand en roue ken seder
hana zent part an den
eun dudi ho chloret
reit an mershed ken
gouant ket a choaz

[Vertical text on the right side of the page, including the word 'bis' and other illegible handwriting.]

but an mense heb die
gavont het a choarett ⁴ bis
me den ho fast dalein
ma who den het karett

claret anzo
niet mad met de choarett bis
ein gengen ve ganto
pad an den e choarett

Sin oen mi heur a hurett ⁶ bis
a zo span an vro
klant gant choant dinge
me den, na jell outhe

Va zelacuit mense heb (bis)
mi ho pen een famin strain
gint flouing dar gewaget
ag e karett unan
gint flouing dar gewaget
ag e karett unan

op een week dinstert
Francis van der
1662

Ja zedon bihanig (War cunton kor)
RO Mamm

I

Ja zedon gwechall bihanig
O war barlemig va mamun
Hi a gane din gant
gant en rouez ken flamm
en gannad soubet gante ebidon
ag a gane ~~dan~~ ou a gant gant he helon
e kichen ~~war barlemig~~ da vanter va facture
gra en e hantig maed mabig

II

Herkent ma vezen dihusmet
pa deue ar mintin
peradiz din e veze paret
gant ar ~~pa~~ dua oulin
pezen ~~bravik~~ e veze kroget erion
rag ~~lajun~~ e deye da k'hard ac'harion
e kichen da ~~W~~ vanter va facture mabig
gra en e hantig maed

III

Ja glev e hantion o onela
e deye pean spret
profad ~~va~~ gutassoch gutassa
d'he mabig ken karer
gant en rouez ken deuz din fe lavare
te a reis en e hantig all adane
war ~~du~~ reach da vanter va mabig
gra en e hantig maed

IV

Pa zedon staget da vale
e tude de c'halon
brich emi d'ine e lavare
en em c'hoazier ouyon
Kemer da amzer, ha c'hoaz mad en da za
fale quistadig, ha deuoall da gwer a
diabod war barlenn da vabundig
e ri em c'hoazier mad

Breman, pa zoun deuet en gwer
e va mamm met tingo
gant pa, ha gant phyaedh vraz
deji me lavare
Kis pa zoun bras me ise da va zo
laouen, ha brich emon deoch me a gano
e ficher ho mad va mamig
gant em c'hoazier mad

Francis Noel
16 janvier 1963

o song ou va mamm

J'en commence entre les couplets et fin
fian
e ficher da vamm va mamig - gaa em c'hoazier mad

Al labour eo ar iec'het) ar
Le travail est la santé

I
Al labour eo ar iec'het
da labourad m'eur paouezet
ha breman, me ne rath nestr
nemet c'houitellad ha kana (diskan)
Diskan

Al labour eo ar iec'het
glevan atao lavaret
mez fan himi ra nestr
ne rath ket distruya

II
N'eo ket gwall bumer an ar'hañt
meuz digant ar c'houmanant
meuz fustig arwalch da veia
mez me ta gan ar memestra (diskan)

III
Kerent a ma rez an savet
aveach va dyiniñ dehet
en arviñ kempet an n'ar
me za ~~da~~ deher eun dro ~~me~~ ker fear (diskan)

IV
De vezo gloaz, pe vezo skour
eun tabrig sae h'ez e va down
me rez c'houet tu ar stahion
e spena va diantachon (diskan)

V
Jegen bras eo e zeo va zud keiz
beza o pourmen pad an deiz

da pa vez seach va ~~gino~~ muzekken
vez evet quinn, pe skouidone (diskan)

VI
gor gear pa glevan va Manq
ho sord'had diaz pasth listrig
me lavar dez i ce peoc'h din
ag he karan den pen c'hoazin (diskan)

VII
Gefent ma vez shebet va lein
huan ar palot war ar c'heim
~~ar c'heim~~ ~~pa vez e~~ ~~pa vez e~~ ~~pa vez e~~
n'heuz garga zan kwit dez on t. (diskan)

VIII
Noun ket tuit gant c'hoazon
santout ran oher arvechon
pa lavare din uran a vant
deuz ganoz da c'hoari petant (diskan)

IX
Me a c'houlen digant Doue
Kemer eun tantun tuez ouz in-me
~~ha ha~~ ~~ha ha~~ ~~ha ha~~ ~~ha ha~~ ~~ha ha~~ ~~ha ha~~ ~~ha ha~~ ~~ha ha~~
keit ha Oma c'hellin kana (diskan)

X
Ha breman draog echui
he c'houlenmat digant n'coch-chui
a vuez ho pen, s'ar, it ho mouez
ha gaden, kaint assemblez (diskan)

Tranas Goal 28 fevrier
1956

1 c'he gar ra Breiz
Wan ton an plac'h Trian

I
c'he a zo gwin Breton
Breizad homin bepret
tridal ra ra c'halon } diou wech
sonjal em bu garet oh

II
Oh! me da gar ra Breiz
gant pa gant Karantey
ra c'halon en ra c'heiz } diou wech
vidot a lamun bepret oh

III
Na te zo kaer ~~mebet~~ mebet
na te zo duntin
sonjal ennot bepret
na me a zo heinnig oh } diou wech

Tegen Haer an wotchou
 pa veler an mor glay
 gant he omlawenon
 gualchi an vier tray oh } diow wech

He gano a vonez huel
 ag a gano vonez pen
 gloan da veyn Jz el
 ha Breiz da veviden oh } diow wech

Francis Choc

de zen man a zo war (oblique gramophone)
 an wotchou Dequince an Paris a zo gant
 he acousteon e veyn at the ma Hanan

Sétu azé erruet ar bloaz névez
 Ag hom déver éo é c'housé'ch ervad
 Da guémen dén a zo eur barrez
 Lavaret ar bloavez mad
 Bloavez mad d'éoc'h paysanted
 Ra savo traou en ho parkeier
 Ag evit ma vezint préservet
 Ouz ar skourn, ag ar goal amzer
 Ra pézo arc'hant mad vit ar bricoli
 Pa d'éoc'h gantho dar marc'hat
 Rag an traou zé évidhom-ni
 A zo eur bévanz ré zélikat.
 Bloavez mad, d'éoc'h mansounérien
 A vez ken aliez en danger
 C'houi zo tud ag a ra pinijen
 Pad ar bloaz dindan an amzer
 Ra sonjo ho mistri didruez
 Ezhéo diwar goust ho c'houézen
 Ma vézant gwelet bembdez
 E voéturiou kaer o pourmen.
 Bloavez mad, d'éoc'h Pempoulliz
 Ra chomo ganéoc'h leun a iéc'het
 Vit m'ar c'helloc'h da Gastélliz
 Pad ar bloaz paka pesket
 Ra vezoc'h beb tro diwoallet
 Gant ho pagaik, pa zit a bell
 Ouz ar mor braz kounnaret
 Diouz an tourment ag an avel
 Bloavez mad d'éoc'h marc'hadourien
 Vit ma iélo mad ar c'hommerz en dro
 kar an holl dud a gompren
 Ezhéo andrazé pinvidigez ar vro
 Bloavez mad ivé d'an domestiket
 Zo é labourat er vagajennou
 Taolit évez da véza ré c'hlépet
 Vézer ket pell o paka korfajou
 Diwoallit da véza ré énervet
 Pa vezoc'h é trouc'ha bricoli
 Kar néo ket brao d'ar biziet
 Beza paket gant ar c'hountilli
 Ra pézo gwerz ar butun aliez
 Ho gounit a rit c'hober ar vicher
 Aliez é vézit glep épad an deiz
 Paotred kalet oc'h ouz an amzer.
 Bloavez mad d'éoc'h acoutrou person
 Ag ar mémez tra d'ar vélèien
 A na jomit ket ré-hir dar sermoun
 Pa d'éoc'h da brezek en oferen.
 Bloavez mad d'éoc'h soudardet a martolodet
 Ag a zo goal bell ouz ho kéarriou
 Ennoc'h bépred é vez sonjet
 Ag évidoc'h kalz a skuill daélou.
 Bloavez mad d'éoc'h holl Gastélliz.
 Ra pézo évid'och holl, ar bloaz névez
 Koulez d'an dud koz, a d'ar yaouankiz
 Leun a joa, ag a lévénéz.

decembre 1978

(Francis MOAL)

gloar da ystall (ton, ha komjou)
War eun ton nerez

I

egant pleyadurfa gant joa oh. (bis)
me a zo e tont da gana la ala, la ala.
ar zon am bez nerez ronet
da va bro den Kastell
la ala. la la

II

Nann ne zenn ket e Breiz Izel oh. (bis)
un gear rize ker koant a Kastell la ala. la ala
- Vese bevez me a gano
gloar da ystall va bro. la ala. la la

III

Un anv, velen an douistet oh. (bis)
va bro e tont da glasq an rec'het la ala. la ala.
Lavaret vont a vevz huel
pegen koant eo Kastell. la ala. la la

IV

egant an holl, va bro zo buzet oh. (bis)
A vevz penn i hellan lavarret la ala. la ala
gloar diu Kastell va bro
en da hennor me gano la ala. la la.
Francis Gual.

((Sonit & leier va bo)) (tom ha komyon)
War em tom n'evy

I

Disuz an minturi pa zaran
va goad a stag da rivri
Kerkent a ma & levan
& leier va bo e s'ni c disk'an
disk'an

Sonit & leier sonit atao
pa glevan ho monyionden skiltuz
na c'houi a zo d'uzuz
sonit & leier va bo

II

Pa glevan an Angeluz
sini kerkent ag an deiz
me n'em gar den heuzuz
ma lamm va c'halon em c'heiz

III

Dar zud c'heller hochlevet
Ken lamm ho hegermi
ouz pell e vezont & levet
C'hervel an dud da bedi

IV

Ne zuz & leier war an douar
& leier ken koant evel ho

me ho e'har den dispan
ha bepred me a gano Francis Wood

an dion (son)
war em tom n'evy
Deynne ouz Fering a zo gant he accordeon

1 (C Megar va Breiz))
Wanton (Ar plac'h Vian)

de a zo gwin ^I Vreton
Brezad chomin bepret
tridal ra va c'halon
sonjal em bo garet oh } dion wech

^{II}
O me da gar va Breiz
gant pa gant Karant
va c'halon em va c'heiz } dion wech
vidot a lamun hembdey

^{III}
Na te zo daer menbet
na te zo dudiny
sonjal emnot bepret } dion wech
na me a zo heiny

11
Fegen haer an aotihou
pa veler an mor glaz
gant an ourlatennou
goalc'h ar rier bray

de gano a vonez huel
aq ha gano vonez penn
glan da Breiz-Isel
ha Breiz da Breiz

Francis Moal

an zomman a zowar disques (gramophone)
an musiker breizet Deunice ouz Paris a zo
he muzik gann gant he accouster

Ar zoudand iawant
son, ha ten nevez

I
Bat va da ober de goue
kwitek he vro, vit mont dan amé
lauren, ha lorch tray wa eman
rag, an daou vloaz a dremen brar

II
Or c'hamer pa zoa ermet
eur fuñilh dez an da zo wet
n'heñt choaz in e lavaret neuz
pebez heñchadant buz d'ind me

III
Daun ~~nevez~~ a greiz moa kousket
en du dez an ~~levez~~ lavaret
eur c'heñt fall evidony-nhi
wanchoaz e g'eer d'an Algeirie

IV
Daun zervez goude war an mor
e vedo fell out douar Arvor
nebeñt devede goude
e veze gwelet d'eur Alge

V
Antunoz ma zoa ermet
d'an zoudand Breton zeur lavaret
had mañ vezon-nhi d'oueg
teo iwoallo a'hamony en noz

VI

Uff, digor bray da zaoulagad
tenn war fons p'ion velid e tustad
gouzout al dez hon enebour
falzo fallad ag ha zo treitour

VII

Ch'nez wa our an tuffalla
velid d'et s'ion eun fellaga
War ad f'ach e tendar d'ach d'ach
n' do d'et bet annez d' g'nez z'ifon

VIII

Ch'paoudeaz paket en he benn
a lezaz n'ez lez ionc'hadon.
aman d'omad an enebour
g'v'ell e'blazet our, deuit d'our z'ifon

IX

Paket e meur taol ar maro
va buer a z'ach d'are, vit, ar vio
g'v'ellet d'rad r'ankan mentel
ne velid ken d'ouar Breiz g'zel

X

Dar Paradoz e meur f'iz'ain
za an hini ar vant g'it'ar d'az
ez d'g'ez Kolon me bedo
vit'na t'uis ar peoch er vio

XI
Ma ve kasset ive d'ho zo
ar ve a zo e e huan ar vro
sur sur neuz batte ket pell X
fin uje buan kaset d'ar brezel

XII
Herfent e stagas da ouela
lavaret war « Ave Maria »
en un zellet war un an
e ~~rentaz~~ vene a rentaz da zone

Jeanis Moal
28 janvier 1962

Pour la musique ~~je~~ commencer
par les 2 dernières lignes
et entre les couplets la dernière ligne

Le chant a été enregistré sur magnétophone. ^{Il a sans} et a
passé 2 fois à Radio Bretagne

III

10. heb leach, zes budget an bohed
 anavezet int, en tu all d'ar mor
 e kement korn dar bet e vez k'levet
 menlenti da c'houennerien arvor.
 rag d'an holl ~~st~~ dya ho denz diskweget
 p'ennaz e zint ivez tud a galon
 diskweget ho denz gant ho fenn kalet
 pegement a vez, an denz var breton (d'an diskam)

IV

Goulennoù digant an Abouhan Doue
 Skuilh leun da vennoz war an holl bohed
 a diaz heb dront, minet e rugale
 rei dezho vez, lez gant ho iec'het
 vit ma kementalc'hinto da c'houenner pell braz
 a da gana bepred a vonez huel
 gant p'lyadur a gant levez vraz
 zebz ket ivez vel gouennerien

Breiz Izel
 Francis Vidal

Savet ton, a Kemzom gant an barz Kastellad
 (alc'houeder leon)

Savet kalz araoz an hezel

Banawan, Guremrien Breiz (Sonfaton nevez)
Distkan

War zoo War zoo, gurem ne vien Breiz, I zel

a dis kuz zomp e zomp gwin kre tu ned ka nomp he poad

ka nomp rouez hu. el he war a glo ar dhorho ken ka ret

denens honemp dent a nek a gaw. ni zo ban rek kony en noz og en deiz

ni zo piteol kalett vel an den, ne zez ket par da c'houmen ne reubrez

Kronblad

Handwritten musical score for the song "Kronblad". The score is written on seven systems of five-line staves. Each system consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The music is in a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The lyrics are written in Dutch and are placed between the staves. The lyrics are: "kerkent ma cher in stelen jen an deij e vez klevel a hell o teger ni kan ken du de us gou ren ne nen bruy ma la ka dionhten an gwaol da in ni Rok ken ka a e geu ho cha navelen, ma vez teke net an hull bray a bi an a greij kalom, ag a vonez ho fenn hull as sem bley ho ka na an dis kan".

kerkent ma cher in stelen jen an deij e vez klevel
a hell o teger ni kan ken du de us gou ren
ne nen bruy ma la ka dionhten an gwaol da in ni
Rok ken ka a e geu ho cha navelen, ma vez teke net an hull bray
a bi an a greij kalom, ag a vonez ho fenn
hull as sem bley ho ka na an dis kan

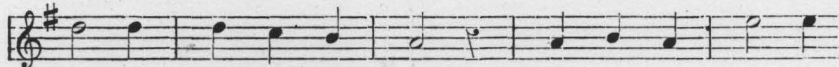
MERC'HED KARANTEG

Son ha ton nevez savet gant eul labourer Kastellad
o labourat e Karanteg

Valz



E Ka - ran - teg 'z eus mer-c'hed dis - par e - vel ma



n'eus ket war an dou - ar Diouz ar min - tin ker



kent di - hu - net diouz - tu o ka - na 've - zont kle - vet

I

E Karanteg 'z eus merc'hed dispar,
Evel ma n'eus ket war an douar.
Diouz ar mintin kerkent dihunct,
Dioustu o kana 'vezont klevet.

II

Nann, ne 'z eus ket en hor Breiz-Izel,
Nag e Montroulez, nag e Kastell,
Merc'hed ken kaer ha ker galloudek
'Vel ma 'z eus e parrez Karanteg.

Francis Noë.

Savet pa zedon e labourad ha Karanteg

MERC'HED KARANTEG

III

Sellit outo da zul o pourmen,
O vourzc'hoarzin seder ha louen,
Nag i 'zo koant dindan o c'hoefou
Gwintet ker brao war gern o fennou.

IV

Nag i 'zo barrek da labourat
Gouest d'ober mez d'an holl bôtred vat!
Bemdez en aod oc'h ober bizin,
Sanket en dour beteg o daoulin.

V

Mont a reont, ive d'ar parkeier,
Dindan n'eus fors pe seurt gwall amzer;
N'o deus ket 'aoun rag avel, na glao,
Labourat 'reont gant kalon atao.

VI

N'o deus ket 'aoun rak an heoi berç,
Pa skuilh e domder war an ero,
Gwelet e vezont evel gwazed,
O fenn dizolo, manchou tronset.

VII

Daoust d'ezo d'ober labour bounner,
Ne glemmont morse gant ar skuizder,
Klevet e vezont o lavaret
Eman el labour ar gwir yec'hed.

VIII

Evelse 'ta selaouit, pôtrede,
En dervez m'ho po c'hoant klask merc'hed,
'Vit kaout eur plac'h krenv ha speredek
It da glask unan da Garanteg.

Francis MOAL.

Saret pa yedon e labourad he Garanteg

Buit deum Labour

I

Selasint va mignoned
kama eur zeh nevez
deoch zian da lavaret
hiss an vionez

Buit koz a raouantijan
oh oh

Selasint mad va i-hengon
oh oh va ho

Sebez amez glachant
vanomp ze po ermet
ped paourkaz malheuruz

bet bembolez a vez gwellet
kaly tud a zo glachant
oh oh

tamm labour bet ve ket
oh oh va ho

gwelhall an den a vicher
pa labourer benedez
veze labourer a seder
e ho-unit e zevet
beman en tiegeziou
oh ho

ne gliser nemet klemmon
oh oh va ho

Ma ve kaset an Estren
ped himi, barz e vro

an traon a i-hellen komples
iafe gwellobi en t dro
e barz e man-int a vionez

gant ho-ho
gant ho man of labourer
oh oh va ho

o barz huz-mann ken karet
no deing ta labour
hor i-habonon zo ramet
deuz haon d'hor sikour
tomp en amez dremmet
oh oh

Mi her beuz da zifennet
oh oh va ho

Gad an hezel dirza
ennomp peuz bet touzet
aloz e pen kenta
ni a zo bet kaset
goude gunit an hezel oh oh
gant naon ni ranko nemet
oh oh va ho

antron ! Doue beniget
Doue an gistenien
ho puzale ken karet
a va deoch eur beden
nunit an holl hezelien
oh oh

A vit deum labourer
oh oh va ho
Dranis Noal

1^{er} disque
cefb ~~cfbar d~~

1^{er} disque
Pegen koant eo Kastel. (Lui il est beau mon pays.
L'oint kleier va bro (L'oint cloches de chez nous

2^e disque
Poit deomp labour (donnez nous du travail
me gar va Breiz (j'aime ma Bretagne

3^e disque
Kontik is va mabiq (Dors mon gas (benedicte Bretonne)
L'aracuer an daou bies (Le haut des deux épi)

○ Kastell Paul va bro garet, musique

Pour commencer, rien à la clé.

do mi sol fa la re do sol
do mi sol la sol mi re
do mi sol fa la re do sol
do mi sol la sol si do entre les couplets

Couplet,

sol la sol si la sol sol re ~~mi sol~~ ~~fa sol~~
sol la sol do la la si do re

Refrain

6 couplets

La bro garet pour commencer

le refrain entier

~~re~~ re fa la sol si mi re la

re fa la si la fa mi

~~la la ligne~~

re fa la sol si mi re la

re fa la si la do re et entre les couplets

Couplet

la la ligne

la si la do si la la mi ~~si~~ fa la

la si la re do si si do re mi

à voir

2 dièzes fa et do

La zone désignée pour commencer

re mi re re si re
re mi re re si la
si la sol sol mi mi
re re sol sol la sol

rien à la clé

Complets

si la sol sol mi mi
re re sol sol si la
si la sol sol mi mi
re re sol sol la sol
re mi re re si re
re mi re re si la

Refrain

si la sol sol mi mi
re re sol sol la sol

IV

je termine ma chaussette
 car j'ai peur de vous ennuyer
 mais il faut que je vous répète
 surtout il faut pas vous saouler
 restez serein, et travaillez
 comme cela. la chose est certaine
 vous serez contents de partir
 en songeant que l'année prochaine
 vous serez à
 à Angersville mes pomeaux
 Francis

~~Francis~~

Cher Gas d'Angerville

Lors de ma dernière visite
~~je vous avais promis dimanche~~
~~je vous avais promis de venir chanter~~
~~de venir vous chanter~~
~~pas besoin de la peine de suite~~
~~je ne suis pas dégonflé~~
 vous m'ennuier de longue date
 vous savez je n'ai fait de pas de chiqu
 donc, faut pas que ça vous égrate
 si pour vous je vais chanter

Je vois qu'ici à Angerville
 votre moral est excellent
 vous ne faites pas trop de bile
 que tout le monde est content
 c'est vrai, quand quelque chose vous chagrine
 vous allez de suite chez Richard
 et vous avez une bonne hoime
 ça vous fait passer le cafard

entre nous, compagnons de misère
de temps en temps. il faut s'amuser
on ne peut pas toujours s'en faire
faut bien rire après travailler
mais faut pas tirer ^{de} ~~une~~ coute
surtout quand on va ^{travailler} prendre son boulot
~~on les accidents arrivent ni vite~~
~~car nous êtes républicains de santé~~
et puis les gas, ce n'est pas beau

Shumenfeld
Monsieur Francis votre contremaître
vous l'aurez c'est le meilleur des gas
mais chose qui il faut reconnaître
les ivrognes, il ne les aime pas
ceux qui boivent trop de vin rouge
hélas pourment faire leurs absents
ils seront mangés en l'enceinte rouge
oujours elle sera fini pour eux

V* surme
L'cantinier, et la contremaître
sont polis, et sont très charmants
ils sont chics et font pas de mauvaises
erreurs vous ils sont épatants
vous savez ils ^{ne} sont point cause
si ^{on que} ~~vous avez~~ mangés des bondins
ils préféreraient vous faire autre chose
vous pouvez en être certain

VI
La campagne, hélas se termine
et bientôt l'an va repartir
faut dire adieu aux chopines
à tous, ça ne fera pas plaisir
Devant nos femmes, la chose est bien sure
vous n'irez pas dans les bistrot
alors faudra faire ceinture
plus d'argent, ni plus d'yeux

militaire. Nous sommes actuellement dans un camp à 4 kms de Tlemcen — et je vous assure que l'on est bien. — Je travaille actuellement sur mon métier. Nous construisons un poste de police tout en maçonnerie, et le travail marche à fond. C'est obligé avec une équipe telle que nous sommes, la plupart des bretons. *Paul Nédelec.*

— « Un colis ! Ça doit être une farce. Lorsque je parvins à la grange où se trouvait le vaguemestre, je changeai de cantique, car, en effet, j'avais bien un colis, recommandé par-dessus le marché. Je déballai le colis sous les regards curieux des copains. Comme il y avait deux cartons, j'ouvris l'un qui contenait le paquet d'enveloppes, le pain d'épice et le casse-croûte B.N. et entre les deux cartons le bloc-lettre. « Certainement ce n'est pas mal, mais qu'y a-t-il dans l'autre ? » J'aperçus un petit flacon au coin de la boîte, d'un geste rapide je le sortis : pas possible de l'alcool de menthe, ça, ça vaut le coup. Tout en le sortant je le cognais à quelque chose bien enveloppé par du papier fin. Qu'est-ce ? Je le sortis à son tour, je le déballais, aucun de nous n'en revenait : du Martell ! Il y eut une minute de silence, les yeux restaient fixés sur le flacon, les langues comme paralysées, aucun de nous n'en revenait : du Martell. Aussitôt on trinqua à la santé de notre prochain retour et de ceux qui ont eu une pensée pour les jeunes gens des contrées perdues de l'Algérie, enlevés une 2^e fois à l'affection des leurs. *Sébastien Jacob.*

— « Sachez combien il est réconfortant de recevoir un pareil don, surtout lorsqu'on est loin du pays. J'espère que dans un bref délai, selon les récentes décisions gouvernementales, le calvaire prendra fin. Dites à Monsieur le Recteur que je compte être, dans trois mois tout au plus, du nombre de ses paroissiens. *Louis Monens.*

ALERTE !

C'est le mot exprimé par Mgr Cazeaux lorsque le gouvernement a voté la proposition tendant à abroger la loi Barangé.

Le Dimanche 4 Novembre eut lieu, à Concarneau, une importante réunion de l'A. E. P. et de l'A. P. E. L., au cours de laquelle il avait été décidé d'alerter les hommes dans les paroisses et d'adresser un télégramme de protestation au gouvernement.

Coincidaient avec ces événements d'autres plus tragiques encore, l'écrasement de la Hongrie dans un carnage et une brutalité sans nom. La dernière plainte qui s'est élevée de ce pays martyr par la voix de la radio, a été ces cris : « Aidez-nous, aidez-nous. Priez pour nous ». Des corps humains tombaient par centaines sous les balles de l'oppression russe.

En France, Dieu merci, nous ne connaissons pas ces angoisses ; mais une oppression plus sournoise sans doute, ne cesse, toutefois de s'exercer sur nos libertés et nos consciences de chrétiens. On veut étouffer nos écoles libres et, par là, bâillonner l'âme de nos enfants pour qu'elle ne dise plus : « Mon Dieu, Notre Père ».

Les roscovites ont compris le danger qui planait sur eux et leurs enfants. Ils n'ont pas seulement un corps à défendre, mais bien plus, une âme à faire vivre de la grâce du Christ.

Aussi, les Pères de familles, conscients de la gravité du problème qui les menace, ont-ils été nombreux à prendre part à la réunion qui s'est tenue au patro le lundi 5 novembre. M. le Docteur Garnier, François Branellec et M. le Recteur, ont pris tour à tour la parole.

Le lendemain, les enfants des écoles étaient à la messe, accompagnés de nombreux parents pour crier à Dieu leur angoisse, dans les mêmes termes que les malheureux hongrois : « Aidez-nous, aidez-nous, Seigneur, sauvez-nous ! »

CHEZ LES « ANCIENS »

Au retour de l'Angleterre, nous avons poursuivi la visite de nos paroissiens qui travaillent dans les sucreries.

Ainsi nous avons visité Saint-Just-en-Chaussée, où travailla l'an dernier, M. l'abbé Mingant. Vilnay, près de Meaux-Eugenville, qui est une râperie dépendante de Pithiviers. Enfin, Pithiviers, Toury-Arthenay.

La situation des « sucriers » n'est pas comparable à celle des Johnnies. Dans les sucreries, ils ont un salaire fixe, un horaire de travail donné. Ils courent moins de risques que leurs amis d'Angleterre, bien que les conditions de travail ne soient pas toujours brillantes. Travail de nuit, chaleur intense (50 à 60 °), logement défectueux.

Huit heures de travail ne suffisent pas à nos bretons ; aussi font-ils des marchés avec les paysans des environs pour arracher leurs hectares de betteraves. D'autres recherchent des heures supplémentaires à l'usine et ne calculent pas avec leurs forces ni avec leur santé. On a vu certains totalisant jusqu'à 20 heures de travail par jour, et terminant leur saison littéralement « claqués ». Est-ce humain ? Non. Le travail est le propre de l'homme pour assurer son bien-être et celui de sa famille, mais ne s'impose pas à lui au point de l'épuiser. Hommes, soyez humains !

En arrivant à Eugenville, le chef de la râperie nous fit savoir l'accident survenu à notre roscovite, Yves Creac'h. Dans un geste de solidarité, qui honore nos sucreries, ils ont accepté

qu'on leur prélève 100 fr. par quinzaine pour venir en aide à notre malheureux accidenté. Voici la complainte composée par Francis Moal (qu'il a d'ailleurs chantée dans les chambres à Pithiviers).

SIKOUROMP AR ROSKOAT

I

*Selaouit kana va mignoned
Ar zon nevez am eus komposet
Da Yfik Créac'h ar Roskoad
A zo glazet en eur labourat.*

II

*Mont a rea goude e zervez
War ar « pulpe » pe war betterabez.
Cb'oant 'doa ober eur « saison » vad
Gant kalon e klaske labourat.*

III

*Ha wardro peder heur, dimerc'her,
Ar paotr a yoa laouen ha seder.
Ar c'harad « pulpe » a yoa karget
An dervez yoa dija tremenet.*

IV

*Ha neuze en aviz diskuisa
War al limoun 'klaskaz azeza
Rikla reas a zidan ar c'har
Hag ar rod a yeas war e c'har.*

V

*Ne gredfec'h pebez spoutaden
D'e zaou gamarad en e gichen
O weled ar gwad en doa kollet.
Kaout 'rea dezo edo lac'het.*

VI

*D'an hospital kerken 'zoa kaset
E « Engeville » 'zoa 'n holl glac'haret
Rag eur paotr 'oa euz ar chentilla
Hag eul labourer euz ar gwella.*

VII

*Eüruzamant an Aotrou Doue
'Gemer truez ouz e vugale.
Ha daoust m'en deus evit pell amzer
'Vit e vuez n'ez ket danjer.*

VIII

*Diagneoc'h oll e c'houlennan
Rei eun tammig sikour dezan.
Bep pemzek dervez c'houi a roïo
Eur c'hantlurig evit paotr Rosko.*

IX

*Rag hoc'h unan c'houi a gompren *maud*
Pa 'vezit bemdez o labourad,
Ma teufe deoc'h beza glazet,
'Ve'ch kontant de veza sikouret.*

X

*Gouzout a ran n'ez oun ket nec'het
Den ac'hanoc'h ne vezo rivinet,
Rag eva eul litrad nebeutoc'h
A reio vad da galz ac'hanoc'h.*

XI

*Diskouezit 'ta, penaoz, eur Breizad
'Zo tener hag en deus kalon vad.
Diskouezit ive penaos e Breiz
An holl o deus kalon en ho c'beiz.*

François MOAL.

Pithiviers, le 28 octobre 1956.

LA VIE SPIRITUELLE

Les nouveaux enfants de Dieu :

14 octobre : Jacques-François Chapalain, fils d'André et de Jeanne-Louise Daniélou. — Roc'h-Trévigner.

14 octobre : Claire-Marie Chapalain, fille d'André et de Jeanne-Louise Daniélou. — Roc'h-Trévigner.

2 novembre : Jean-Jacques Guyader, fils d'Isidore et de Jeanne-Louise Paul. — Pontigou.

Ont rejoint la maison du Père :

14 octobre : Jean-Marie Daniélou, décédé à Pornic.

15 octobre : Mme Lahalle, rue Gambetta, décédée à l'âge de 60 ans.